



Tribunal Constitucional



CARTA DE COMPROMISO

El Tribunal Constitucional de la República del Perú y el Tribunal Constitucional de la República de Corea (en lo sucesivo denominadas las "Partes"), reconociendo la necesidad de cooperación entre ambas instituciones, suscriben la presente Carta de Compromiso con el firme propósito de fortalecer la cooperación bilateral, promover el conocimiento y el intercambio de experiencias, ampliar las capacidades institucionales y mejorar y comprender los procedimientos judiciales que son de su competencia.

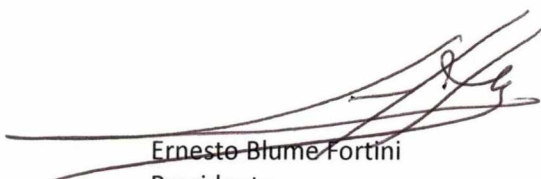
En tal sentido, sobre la base de esta Carta de Compromiso, las Partes se comprometen a celebrar un convenio o un acuerdo con la finalidad de cooperar en las siguientes áreas:

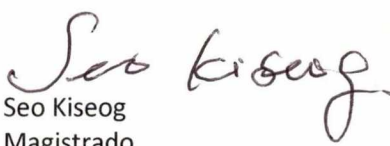
1. El intercambio mutuo de información y experiencia en el campo de la justicia constitucional.
2. La realización de visitas mutuas de los magistrados y los miembros del personal de ambas instituciones, con la finalidad de intercambiar información y experiencia sobre la justicia constitucional.
3. El intercambio de material jurisprudencial y doctrinario.
4. La realización de otras actividades de cooperación mutuamente acordadas entre las Partes.

Firmado en duplicado en la ciudad de Lima, Perú, a los 12 días del mes de febrero de 2018, en los lenguajes coreano, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia de interpretación del texto de esta Carta de Compromiso, prevalecerá el texto en inglés.

Por el Tribunal Constitucional de la República
del Perú

Por el Tribunal Constitucional de la República
de Corea


Ernesto Blume Fortini
Presidente


Seo Kiseog
Magistrado

LETTER OF COMMITMENT

The Constitutional Court of the Republic of Peru and the Constitutional Court of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the "Parties"), recognizing the need for cooperation between the Parties, sign this Letter of Commitment with the firm purposes of strengthening the bilateral cooperation; promoting knowledge and exchange of experiences; expanding institutional capacities; and improving and understanding the judicial proceedings in the Parties' jurisdictions.


In this sense, on the basis of this Letter of Commitment, the Parties are committed to concluding a convention or an agreement with the purpose of cooperating in the following areas.

1. Mutual exchange of information and experience in the area of constitutional justice
2. Mutual visits of Justices and staff members of both institutions in order to exchange information and experience on constitutional justice
3. Exchange of published research materials on jurisprudence
4. Other cooperation activities upon which are mutually agreed between the Parties

Signed in duplicate in Lima, Peru, on February 12, 2018, in the Korean, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation of the text of this Letter of Commitment, the English text will prevail.

For the Constitutional Court of the
Republic of Peru

For the Constitutional Court of the
Republic of Korea



Ernesto Blume Fortini
President



Seo Kiseog
Justice



대한민국 헌법재판소와 페루 헌법재판소 간 이행협약서

대한민국 헌법재판소와 페루 헌법재판소(이하 “당사자”라 한다)는 당사자 간 협력 증진 필요성을 인식하면서, 양자협력 강화, 지식과 경험 공유, 제도적 역량 강화, 당사자의 사법 절차 개선 및 이해를 목적으로 다음의 이행협약서를 체결한다.

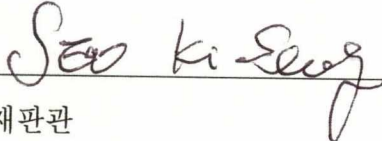
이에 당사자는 본 이행협약서에 기초하여, 다음의 분야에서 협력하기 위한 목적으로, 협정이나 협약을 체결할 것을 약속한다.

1. 헌법재판 분야의 정보 및 경험 상호 교환
2. 헌법재판 관련 정보 및 경험 교환을 위한 재판관 및 직원의 상호 방문
3. 법학 관련 출판 연구 자료 교환
4. 당사자 간 합의된 기타 협력 활동

2018년 2월 12일 페루 리마에서 동등하게 정본인 한국어, 에스파냐어 및 영어로 각 2부씩 작성하며, 해석상 차이가 있을 경우 영문본이 우선한다.

대한민국 헌법재판소를 대표하여

페루 헌법재판소를 대표하여


재판관

서기석


재판소장

에르네스토 블루메 포르티